

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels

### The Holy Gospel Preaching of John אונגליין קרישא כרוזתא דריוחנ

#### The Gospel Of John

#### Chapter 17

הלין (these things) מלל (spoke) ישוע (Yeshua) ואריים (& lifted) עינוהי (His eyes) לשמיא (to Heaven) (the hour) שעתא (has come) אבות (My Father) אבי (& said) ואמר (may glorify You) ברך (Your Son) דברך (that Your Son) נשבחך (Shabachan)

2

איכנא (just as) דיהבת (You have given) ליה (to Him) שולמנא (authority) (whatsoever) מנא (because everything) דכל (every) בכר (flesh) דכל (over) על (He will give) ליה (to Him) דיהבת (You have given) ליה (to it [every flesh]) דלעלם (eternal)

3

הלין (these things) אמון (are) דין (but) חיא (life) דלעלם (that is eternal) דנרעונך (that they will know You) דאנת (because You) אנת (The God) אלהא (of Truth) בלחודך (You alone) ומן (The Messiah) דשררת (You have sent) ישוע (Yeshua) משיחא

4

אנא (I) שבוהך (have glorified You) בארעא (in the earth) עבדא (the work) הו (that I have finished it) ליה (You have given) לי (to me) דאעבר (that I should do) שלמתה

5

והשא (now) שבוחיני (glorify Me) אנת (you) אבי (My Father) לותך (in union with yourself) בהו (in that) שבוהא (glory) דאית (that being) הוא (was) לי (with me) לותך (in union with You) מן (from) קדם (before) דנהוא (there was) עלמא (a universe)

6

אודעת (I have revealed) שמך (Your Name) לבני (to the children) אנשא (of men) הגון (those) דיהבת (whom You have given) לי (Me) מן (from) עלמא (the world) דילך (they were) ולי (to Me) יתבת (You have given) אמון (them) נגשרו (& they have kept) מלתך (Your word)

7

השא (now) ידעת (I know) דכל (everything) מא (whatever) דיהבת (You have given) לי (to Me) מן (from) לותך (your Presence) הו (is)

8

דמלא (for the words) דיהבת (that You gave) לי (to me) יתבת (I have given) להון (to them) והגון (they have received) וידעו (& they have known) שריאית (truly) דמן (that from) לותך (union with You) נפקת (I have proceeded)

9

עליהון (over them) בעא (pray) אנא (I) לא (not) הוא (was) על (over) עלמא (the world) בעא (praying) אנא (I) אלא (but) על (over) הגון (those) דיהבת (whom You have given) לי (Me) דילך (for Yours) אגון (for Yours) והימנ' (& they have believed) דאנת (that you) שרתיני (have sent Me)

10

וכל (& every) מרם (thing) דדילי (that Mine) הו (is) דילך (is) הו (Yours) הו (is) ודילך (& Yours) דילי (Mine) הו (is) ומשבח (& glorified) אנא (I am) בהון (in them)

11

מכיל (from now on) לא (not) הוית (I shall dwell) בעלמא (in the world) והלין (& these) בעלמא (in the world) אגון (are) ואנא (& I) לותך (to join You) אהא (coming) אנא (am) אבא (Father) קרישא (Holy) מר (Keep) אגון (them) בשמך (in Your Name) הו (that) דיהבת (which You have given) לי (to Me) דנהון (that they shall be) חד (one) איכנא (just as) דתנן (We are)

12

כר (when) עמהון (with them) הוית (I was) בעלמא (in the world) אנא (I) נטר (keep) הוית (did) להון (them) בשמך (in Your Name) ל:אילין (those) דיהבת (I have kept) ליה (whom You gave) ליה (Me) ברה (but) אנא (the son) מנהון (& a man) לא (among them) אבד (not) אלא (has perished) אלא (the scripture) דתמלא (of destruction) דתחבא (that should be fulfilled) כתבא

13

השא (now) דין (but) לותך (unto you) אהא (come) אנא (I) והלין (& these things) ממלל (speaking) אנא (I am) בעלמא (in the world) דתהוא (that shall be) חרוי (My joy) משמליא (complete) בהון (in them)

14

אנא (I) יתבת (have given) להון (to them) מלתך (Your word) ועלמא (& the world)

## The Peshitta Aramaic-English Interlinear Gospels



### The Holy Gospel Preaching of John אונגלין קרישא כרוזתא דריוונן

סא (has hated) אנון (them) דלא (because not) הוו (they were) מן (from) עלמא (the world)  
איכנא (just as) דאנא (that I) לא (not) הוית (was) מן (from) עלמא (the world)

15

לא (not) הוא (it is) דתשקול (that You would take) אנון (them)  
מן (from) עלמא (the world) בעא (pray) אנא (I) אלא (but)  
דתמר (that You would preserve) אנון (them) מן (from) בישא (the evil)

16

לא (not) הוו (they were) ניר (for) מן (from) עלמא (the world) איכנא (just as)  
דאנא (I) לא (not) הוית (was) מן (from) עלמא (the world)

17

אבא (Father) קדש (hallow) אנון (them) בשררך (in Your Truth)  
דמלתך (because Your Word) דילך (Yours) שררא (The Truth) הי (is)

18

איכנא (just as) דלי (Me) שדרת (You have sent) לעלמא (to the world) אף (also)  
אנא (I) שדרת (have sent) אנון (them) לעלמא (to the world)

19

ועל (& for) אפיהוון (their sake) אנא (I) מקדש (hallow) אנא (I) נפשי (Myself)  
דהנוון (that shall be) אף (also) הנוון (they) מקדשין (becoming holy) בשררא (in the truth)

20

ולא (neither) הוא (have) על (for) אפי (the sake of) הלין (those)  
בעא (prayed) אנא (I) בלחוד (only) אלא (but) אף (also) על (for) אפי (the sake of)  
אילין (these) דמדומנין (who are trusting) בי (in Me) במלתהוון (by their word)

21

דכלהוון (that all of them) נהוון (will be) חר (one) איכנא (just as)  
דאנת (You are) אבי (My Father) בי (in Me) ואנא (& I am) בך (in You)  
דאף (so that also) הנוון (they) בן (in Us) חר (one) נהוון (will be)

22

ואנא (& I) שובחא (The Glory) דיהבת (that You have given) לי (Me)  
יהבת (I have given) להוון (to them) דנהוון (so that they will be) חר (one)  
איכנא (just as) דהנן (we) חר (one) חנן (are) דנהוומן (so that will believe)  
עלמא (the world) דאנת (that You) שדרתני (have sent Me)

23

אנא (I) בהון (in them) ואנת (& you) בי (in Me)  
דנהוון (that they will be) נמוירין (perfected) לחר (as one) ודנרע (& that will know)  
עלמא (the world) דאנת (that you) שדרתני (have sent Me) ודאחבת (& that You have loved)  
אנון (them) איכנא (just as) דאף (also) לי (Me) אדחבת (You have loved)

24

אבא (Father) הנוון (these) דיהבת (whom You have given) לי (Me)  
צבא (will) אנא (I) דאתר (that where) דאנא (I am) אף (also) הנוון (they) נהוון (will be)  
עמו (with Me) דנהוון (that they will be) חזין (seeing) שובחא (Glory) דילי (My) חר (that)  
דיהבת (which You have given) לי (Me) דאחבתני (because You have loved Me) מן (from)  
קדם (before) תרמיתה (the foundation) דעלמא (of the world)

25

אבוי (My Father) כבאנא (Righteous) ועלמא (although the world) לא (not) ידעך (has not known You)  
אנא (I) חר (but) ידעתך (I have known You) ודהנן (& these)  
ידעו (have known) דאנת (that You) שדרתני (have sent Me)

26

ואודעת (& I have taught) אנון (them) שמך (Your Name) ומודע (& revealing it)  
אנא (I am) דחובא (so that Love) חר (that) דאחבתני (with which You have loved Me)  
נהוון (shall be) בהון (in them) ואנא (& I) אחווא (shall be) בהון (in them)

